

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Księstwem Liechtensteinu w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”, oraz

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU, zwane dalej „Liechtensteinem”,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Strony mają wspólne cele polegające na wzmocnieniu własnego bezpieczeństwa we wszystkich aspektach i zapewnieniu swoim obywatelom wysokiego poziomu ochrony w przestrzeni bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, ŻE Strony zgadzają się, że należy między nimi rozwijać konsultacje i współpracę w kwestiach dotyczących wspólnych interesów związanych z bezpieczeństwem,

ZWAŻYWSZY, ŻE w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami,

UZNAJĄC, ŻE pełne i efektywne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych UE i Liechtensteinu, jak i wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Stronami,

ŚWIADOMI, ŻE taki dostęp do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów i ich wymiana wymagają odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1*

Aby zrealizować cele polegające na wzmocnieniu bezpieczeństwa każdej ze Stron we wszystkich aspektach niniejszą Umowę między Księstwem Liechtensteinu a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych (zwaną dalej „Umową”) stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w każdej postaci, przekazywanych albo wymienianych między Stronami.

*Artykuł 2*

Do celów niniejszej Umowy „informacje niejawne” oznaczają wszelkie informacje (tj. wiedzę, która może być przekazywana w jakiegokolwiek formie) lub materiały uznane przez którąkolwiek ze Stron za wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i objęte klauzulą tajności.

*Artykuł 3*

Instytucje i podmioty UE, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, to: Rada Europejska, Rada Unii Europejskiej (zwana dalej „Radą”), Sekretariat Generalny Rady, Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, Europejska Służba Działań Zewnętrznych (zwana dalej „ESDZ”) i Komisja Europejska. Do celów niniejszej Umowy instytucje te i podmioty są nazywane „UE”.

*Artykuł 4*

Każda Strona:

a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne przekazywane przez drugą Stronę lub z nią wymieniane na mocy niniejszej Umowy;

b) zapewnia, aby w przypadku informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy zachowano oznaczenie klauzuli tajności nałożone przez Stronę przekazującą. Strona otrzymująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z jej własnymi przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klauzulą tajności, zgodnie z ustaleniami w zakresie bezpieczeństwa, które mają być określone zgodnie z art. 11;

c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych do celów innych niż ustalone przez wytwórcę lub innych niż te, do których informacje przekazano lub wymieniono;

d) nie ujawnia informacji niejawnych stronom trzecim ani żadnej instytucji lub podmiotowi UE niewymienionym w art. 3, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;

e) nie umożliwia dostępu do informacji niejawnych osobom fizycznym, chyba że spełniają one zasadę ograniczonego dostępu oraz zostały odpowiednio sprawdzone.

## Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą zostać ujawnione lub udostępnione, zgodnie z zasadą kontroli wytwórcy, przez jedną Stronę (Stronę przekazującą) drugiej Stronie (Stronie otrzymującej).

2. W celu udostępnienia informacji odbiorcom innym niż Strony decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych zostanie podjęta przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu pisemnej zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli wytwórcy, określoną w jej przepisach dotyczących bezpieczeństwa.

3. Podczas wykonywania postanowień zawartych w ust. 1 i 2 żadne zbiorcze udostępnienie informacji nie jest możliwe, chyba że Strony ustanowiły i uzgodniły między sobą procedury odnośnie do niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymogów operacyjnych.

## Artykuł 6

W celu zagwarantowania równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy każda ze Stron oraz instytucje i podmioty, o których mowa w art. 3 niniejszej Umowy, zapewniają utworzenie systemu bezpieczeństwa i przedsięwzięcie środków bezpieczeństwa opartych na podstawowych zasadach bezpieczeństwa i minimalnych normach bezpieczeństwa określonych w ich przepisach ustawodawczych i wykonawczych i odzwierciedlonych w uzgodnieniach zawieranych zgodnie z art. 11.

## Artykuł 7

1. Strony zapewniają, aby wszystkie osoby, które wykonując swoje obowiązki służbowe, powinny mieć dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy, lub osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, były odpowiednio sprawdzane przed uzyskaniem dostępu do tych informacji.

2. Zostaną określone procedury poświadczania bezpieczeństwa osobowego w celu stwierdzenia, czy dana osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i rzetelność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

## Artykuł 8

Strony świadczą wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy, o których mowa w art. 11, przeprowadzają wzajemne konsultacje i inspekcje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności ustaleń w zakresie bezpieczeństwa w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, który ma być ustalony zgodnie z tym artykułem.

## Artykuł 9

1. Do celów niniejszej Umowy:

a) w odniesieniu do UE wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej Rady, a następnie przesyłana przez niego do państw członkowskich i do instytucji lub podmiotów, o których mowa w art. 3, z zastrzeżeniem ust. 2;

b) w odniesieniu do Księstwa Liechtensteinu wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej Ministra Spraw Wewnętrznych Liechtensteinu, a następnie przesyłana, w stosownych przypadkach, za pośrednictwem Misji Liechtensteinu przy UE.

2. Wyjątkowo korespondencja od jednej ze Stron dostępna wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony może być ze względów operacyjnych kierowana do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako jej odbiorcy, oraz dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich kompetencji oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE korespondencja taka jest przekazywana odpowiednio za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Rady, kierownika kancelarii tajnej Komisji Europejskiej lub kierownika kancelarii tajnej ESDZ. W przypadku Liechtensteinu korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem Misji Liechtensteinu przy UE.

## Artykuł 10

Minister Spraw Wewnętrznych Liechtensteinu, Sekretarz Generalny Rady i członek Komisji Europejskiej odpowiedzialny za kwestie bezpieczeństwa nadzorują wykonanie niniejszej Umowy.

## Artykuł 11

1. W celu wykonania niniejszej Umowy dokonuje się ustaleń w zakresie bezpieczeństwa z trzema organami wyznaczonymi w ust. 2, 3 i 4, tak aby określić normy wzajemnej ochrony bezpieczeństwa informacji niejawnych w ramach niniejszej Umowy.

2. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Liechtensteinu opracowuje ustalenia w zakresie bezpieczeństwa do celów ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych Liechtensteinowi w ramach niniejszej Umowy.

3. Biuro ds. Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działające w imieniu Rady i z jej upoważnienia, opracowuje ustalenia w zakresie bezpieczeństwa dotyczące ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych UE na mocy niniejszej Umowy.

4. Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa w ramach Komisji Europejskiej, działając pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa, opracowuje ustalenia w zakresie bezpieczeństwa w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i na terenie jej obiektów.

5. W odniesieniu do UE ustalenia w zakresie bezpieczeństwa wspomniane w ust. 1 podlegają zatwierdzeniu przez działający w Radzie Komitet ds. Bezpieczeństwa.

#### Artykuł 12

Organy, o których mowa w art. 11 ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzanego narażenia na szwank bezpieczeństwa informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy.

#### Artykuł 13

Każda ze Stron odpowiedzialna jest za pokrycie własnych kosztów poniesionych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

#### Artykuł 14

Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych między Stronami na mocy niniejszej Umowy organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo, o których mowa w art. 11, zgadzają się co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje w sposób odpowiadający ustaleniom, które mają być dokonane zgodnie z tym artykułem.

#### Artykuł 15

Niniejsza Umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych, pod warunkiem że nie kolidują one z postanowieniami niniejszej Umowy.

#### Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między Liechtensteinem a UE powstałe w wyniku interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozwiązywane są wyłącznie w drodze negocjacji między Stronami.

#### Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach swych przepisów ustawodawczych i wykonawczych, które mogłyby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej Umowie.

3. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek każdej ze Stron w celu rozważenia ewentualnych zmian.

4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej oraz za obopólną zgodą Stron. Wchodzą one w życie po dokonaniu wzajemnego powiadomienia na mocy ust. 1.

#### Artykuł 18

Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez złożenie drugiej Stronie pisemnego wypowiedzenia. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po sześciu miesiącach od otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazywane lub wymieniane zgodnie z niniejszą Umową są nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

W dowód czego niżej podpisani, odpowiednio należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli dnia szóstego lipca dwa tysiące dziesiątego roku w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Księstwa  
Liechtensteinu

W imieniu Unii Europejskiej